

世界童话集

蓝鹦鹉

The Blue Parrot

[英] 安德鲁·朗恩 编

中国文联出版社



世界童话集

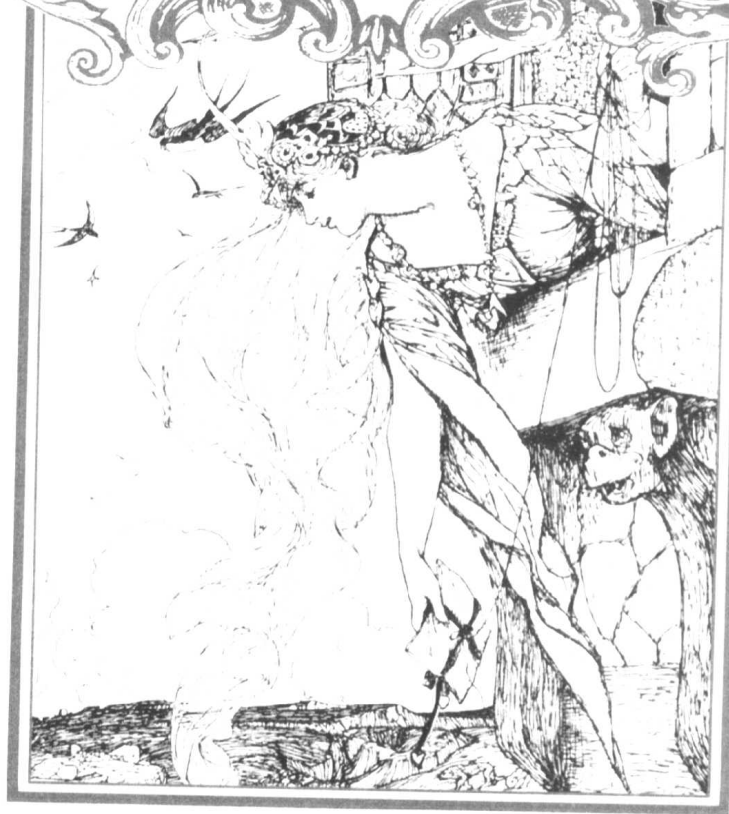
蓝鹦鹉

The Blue Parrot

[英] 安德鲁·朗恩 编

[英] H·J·福特 插图

石 仁 译



中国文联出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

蓝鹦鹉 / [英] 朗恩编; 石仁译. — 北京: 中国文联出版社,
2003.12

(世界童话集)

ISBN 7-5059-4451-7

I. 蓝… II. ①朗…②石… III. 童话—英国—现代 IV. I561.88
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 096186 号

书 名	蓝鹦鹉
编 者	[英] 安德鲁·朗恩
译 者	石 仁
出 版	中国文联出版社
发 行	中国文联出版社 发行部 (010-65389152)
地 址	北京农展馆南里 10 号(100026)
经 销	全国新华书店
责任编辑	章扬恕
责任印制	李寒江
印 刷	衡水红旗印刷有限责任公司
开 本	880 × 1230 1/32
字 数	193 千字
印 张	10
插 页	2 页
版 次	2004 年 1 月第 1 版第 1 次印刷
印 数	1-10,000 册
书 号	ISBN 7-5059-4451-7/I·3469
定 价	20.00 元

您若想详细了解我社的出版物

欢迎惠顾我们出版社的网站<http://www.CFLACP.com>

序 言

很多年以前,我的朋友和出版者查尔斯·朗门送给我一套《童话宝库》。这套书像《大英百科全书》一样卷帙浩繁,我用了一个旋转书架来安放它们。由于纯粹家庭方面的原因,用米考伯先生^①的话说,与我书房的狭小“并非全无关系”(书房里连一只猫都难以转身),因此,现在我无法去旋转这个旋转书架。尽管如此,我还是能看出,《童话宝库》至少包含四十卷,我想,整套书大约有六十卷。这些童话来自世界各地,数量巨大,故事里面有仙子、巫师、鬼怪和精灵、妖怪和龙、恶毒的继母、美丽的和不美丽的公主、幸运的和不幸的王子、巨人和矮人,以及魔法等等。放在前面的故事都是孩子们最喜欢的——《蓝胡子》、《靴子里的猫》、《跳舞的大拇指》、《小红帽》、《睡美人》、《癞蛤蟆和珍珠》。这些是最先收集整理的,于1697年在巴黎出版。作者是查尔斯·佩罗^②,一个头戴大假发

① 米考伯:狄更斯小说《大卫·科波菲尔》中的人物,爱幻想,盲目乐观。——译注

② 查尔斯·佩罗:1628—1703,法国诗人、作家,著有童话集《鹅妈妈的故事》。——译注

的著名人物，他写过许多著作，现已无人问津。他做梦也不会想到，人们之所以还记得他，主要是因为一本破旧的小书，书眉画着小小的插图——与福特先生画的那些童话插图迥然不同，据说福特先生在打板球的作家圈里被称为“雷霆福特”，因为他挥动球拍的力量太大！佩罗幼小的儿子经常听保姆讲故事，佩罗搜集到这些简单朴素的故事，以他那种文雅诙谐的风格重新讲述。过了差不多三十年，这些故事才翻译成英语，由伊顿^①的一名书商波特先生出版，正面英语，背面法语。伊顿的孩子们大概从这些童话故事中学到不少法语，当然，它们要比法国孩子的老师、康布雷大主教、神圣罗马帝国亲王费奈隆阁下的《泰雷马克历险记》^②有趣些。

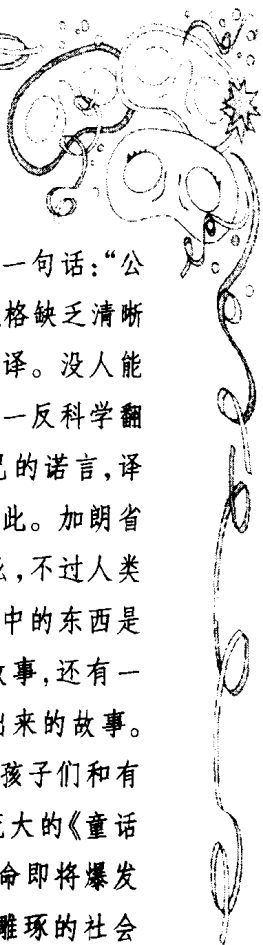
佩罗的成功源于路易十四宫廷对童话故事的喜爱。从塞维尼夫人^③的一封书信我们可以了解到，当时这些故事在贵妇人中间广为流传。自然而然，佩罗不乏仿效者，奥尔努瓦^④就是其中一个，她名气不大，但非常聪明。她给我们留下了《美女和野兽》和《黄矮人》。安东尼·汉密尔顿写过《公山羊》，一

① 伊顿：英国一市镇，在伦敦附近的白金汉郡，泰晤士河边，有著名的伊顿公学。——译注

② 费奈隆：1651 - 1715，法国天主教大主教，文学家，曾担任新立公教学院院长和法王路易十四之孙王储路易的教师。《泰雷马克历险记》(1699)是他为教学需要撰写的寓言故事。——译注

③ 塞维尼：1626 - 1696，法国女作家，侯爵夫人，生于贵族世家，以书信作品著称。——译注

④ 奥尔努瓦：1650 - 1705，法国女作家，作品有《童话集》和《新故事，又名时髦的仙女》等。——译注



个又冗长又混乱的故事,能给人留下印象的只有一句话:“公山羊,我的朋友,从开头的地方开始吧!”其叙述风格缺乏清晰性!接着,出现了《一千零一夜》,由加朗先生^①翻译。没人能像加朗那样把《一千零一夜》翻译得那么出色。他一反科学翻译的做法,而可读性极强,就算大仲马实现了自己的诺言,译出荷马的《伊利亚特》和《奥德赛》,恐怕也不过如此。加朗省略了诗歌和许多段落,而人们并不觉得缺少了什么,不过人类学者可能会认为那些保留在索然无味的科学翻译中的东西是有益的、有价值的。后来出现了波斯故事、海洋故事,还有一些勤奋的男女作家多多少少按照童话模式创作出来的故事。它们太长了,实际上已经是长篇小说了,并不能令孩子们和有品位的成年人感兴趣。所有这些都收集在规模庞大的《童话宝库》之中了,该书出版于1786年,就在法国大革命即将爆发之时。也许,该书出版的目的不过是给一个人工雕琢的社会施以魔法,讲讲“朴素的生活”和“自然的状态”,而且是在大革命前夕,在随后的那场革命中,人性在血腥的狂欢中暴露了其最原始的本性。

宫廷和宫廷的童话故事结束了,它们刚刚消失,像格林兄弟^②

① 加朗:1646-1715,法国学者,以改编《一千零一夜》著称。——译注

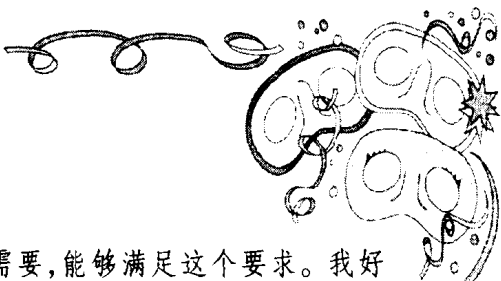
② 格林兄弟:雅各布·路德维希·卡尔·格林,1785-1863,德国语言学家和民间文学家,他创立的格林定律(1819)已成为现代比较语言学的基础。他与其弟威廉·卡尔(1786-1859)一起收集德国民间童话并出版了《格林童话》(1812-1815)。——译注

和沃尔特·司各特^①那样的学者开始对世界各地流传于农民和土著人中间的通俗故事发生了兴趣。他们发现,世界各地都在讲述实质相同的故事。到处都有《灰姑娘》。关于灰姑娘,考克斯夫人曾经写过整整一本书,而且是本挺不错的书,但对孩子们没有吸引力。对孩子们来说,最好的外国童话故事集是格林兄弟的德国童话、G.W.达森特爵士^②的《挪威民间故事集》(一些愚蠢的“成年人”认为该书“不合礼仪”)、弗里尔小姐的印度故事。市面上有数百种童话故事集,虽然其中大部分非常有趣,尤其是卡拉威主教的祖鲁故事(附祖鲁文本),它们却未被父母和叔伯们发现,所以也不会落到孩子们手中。我希望大人能允许孩子们自己选择自己的书。把钱给他们,让他们自由自在地到书店去吧!他们知道自己喜欢什么。如果孩子天生爱读书,而父母刚好相反(确有这种情况!),让孩子自己选择就更好了。他们在选择的时候完全凭自己的判断,有的人喜欢莎士比亚那样的经典作家,有的人更喜欢《小鬼布朗》这样的书名,还有少数人——唉,太少了!——喜欢诗歌。而喜欢历史的就更少了。“我们知道,世界上没有仙女,但历史故事是真的!”那些小无知说道。我不能肯定世界上有没有仙女,但我很清楚,最好的“历史故事”并不是真实的。

孩子们真正喜欢的是鬼故事。“给我们讲个鬼故事吧!”

① 沃尔特·司各特:1771-1832,英国民谣学者和历史小说家,最著名的作品是《艾凡赫》。——译注

② G.W.达森特爵士:1817-1896,英国学者,主要研究斯堪的纳维亚文化。——译注

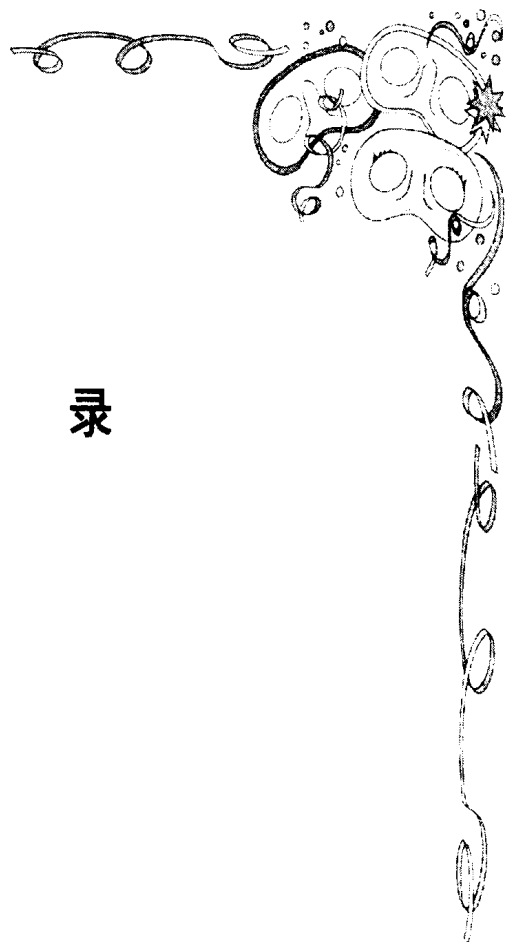


他们嚷道。我很理解他们的需要，能够满足这个要求。我好不容易才忍住，没把昨天听来的最新的鬼故事讲出来。它太适合孩子了。《灰色魔鬼故事集》会得到孩子们的喜爱。我小时候曾经读到一些图书广告，由于不能购买其中的数十本书而哭泣，有人给了我一本关于植物学的书，看上去挺好，绿色布封面，装帧精美，但里面的内容乏味透顶。

我们这套童话书不可能多达六十卷，我们的目的是让孩子们喜欢，而不是让“大人”喜欢——如早先那些法国作家创作的冒险故事那样。我们不仅搜集了欧洲童话，还搜集了世界各地的童话。在我们已经翻开的这本书里，收录了伊格纳兹·屈诺斯博士收集的土耳其故事。《小国王洛克的故事》是由M.阿纳托尔·弗兰斯创作的，他慷慨地允许朗格夫人根据《阿贝依》改编。

坎贝尔少校仍像以往一样讲述了他从印度土著人那里收集的故事。出处一般放在每篇故事之后加以说明，如果不作说明，孩子们也不会觉得有所欠缺。本卷大部分故事由朗恩夫人翻译和改编，改编的目的是为了适合小读者阅读。《绿骑士》是由斯科夫加尔·彼德森夫人从丹麦文翻译改编的。我要特别感谢马克勒先生允许我们使用他的《亚美尼亚故事》^①。

① 巴黎：欧内斯特·勒鲁编辑出版。——原注



目 录

序言 / 1

咒语 / 1

蓝鹦鹉 / 9

吉尔拉格公主 / 25

小国王洛克的故事 / 39

最荒唐的故事 / 59

是豺还是虎? / 65

梳子和项圈 / 80

谢天谢地 / 95

胆小鬼桑巴 / 100

库普提和伊玛妮 / 109

小人儿玛伊娅奇遇记 / 120

以牙还牙 / 133

绿骑士 / 141

古鲁的五句箴言 / 155

金头鱼 / 164

朵拉妮 / 172

蓝缎医生 / 180

公山羊和国王 /	191
佐尔维齐娅的故事 /	196
贪多必失 /	213
乌龟的命运 /	221
蛇王子 /	226
森林中的王子和公主 /	235
聪明的织布工 /	254
寻找恐惧 /	257
成功在于等待 /	266
铁杖 /	277
仙女受惩记 /	281
沉默的公主 /	292
译后记 /	309

咒 语

从前有个女人，带着一个儿子住在山间一所小屋里。她最难过的事情是，虽然儿子已经二十多岁了，可头发却像婴儿一般稀少。小伙子已经长大成人，但十分懒惰，无论母亲让他去学什么手艺，他总是不愿意学，没过几天就跑回家。

在一个夏天的早晨，天气晴朗，他像往常一样躺在家门口的小花园里睡觉，这时国王的女儿骑马经过，后面跟着一些衣着华丽的女人。小伙子懒洋洋地抬起头，看了她一眼，这一看就把他整个人改变了。

“我一定要娶她为妻。”他想。然后他跳起来，去找母亲。

“你必须立刻去见国王，告诉他，我要娶他的女儿。”

“什么！”老太婆吓了一跳，躲在角落里，她想，儿子一定是疯了，否则怎么会突然冒出这么个念头呢？

小伙子不耐烦了，又说一遍：“难道你没听懂吗？你必须立刻去见国王，告诉他，我要娶他女儿。”

“可是……可是你知道自己在说什么吗？”母亲结结巴巴地说。“你不愿学手艺，家里只有你父亲留下的五个金币，难道你真的以为国王会把女儿嫁给像你这样身无分文的秃脑瓜



Love at first sight

一见钟情

吗？”

“那是我的事。你照我说的去做就行了。”儿子不分昼夜一刻不停地纠缠着她，最后她无可奈何了，穿上她最好的衣服，蒙上面纱，翻过山岭，前往王宫。

那天正好是国王接见百姓、听他们诉苦和请愿的日子，所以老太婆没遇到拦阻就见到了国王。

她开口说道：“哦，陛下，可别以为我发疯了，尽管我知道我的样子一定很像是在发疯。我有个儿子，自从他见了公主那张蒙着面纱的脸，就没让我有过片刻的安宁，非让我来王宫

请求陛下把公主嫁给他。我告诉他,这样无理取闹会让我掉脑袋的,可他就是不听。于是我只好来了,请您惩罚我吧!”

这个国王很喜欢不同寻常的东西,听了这件事觉得很新奇,所以他并没有像别的君主那样把这个浑身发抖的老太婆鞭打一顿或投入监狱,而是说:“叫你儿子来吧。”

老太婆听了这话,惊呆了。国王又重复了一遍,语气更温和了,而且脸上没有丝毫生气的表情,于是她胆子壮了,向国王鞠了个躬,匆匆回家了。

她刚进门,儿子就急切地问:“怎么样?”

母亲说:“你要马上去王宫,不得耽搁,去和国王本人谈。”他听到这样的好消息,脸上容光焕发,母亲不由得感慨地想,若是他有头发该多好啊,那样他会相当英俊的。

“啊,我会跑得比闪电还要快。”他嚷道。说完,他就没影了。

当国王看见向女儿求婚的是个秃头,他就不再觉得这有什么好玩了,并决定设法摆脱这个不受欢迎的求婚者。但既然已经把小伙子找来,他总不能无缘无故就把他打发走,于是急忙说:

“我听说你想娶我的女儿?好,很好。但是,想要做她的丈夫,首先得把全世界的鸟都捉来,放在王宫的花园里,因为迄今为止还没有一只鸟在树上搭窝呢。”

小伙子一听就泄了气。他怎么能捉那么多鸟呢?即便捉住了,要把它运到王宫也得花上好几年!不过,他是个自尊心极强的人,不愿让国王认为他经过努力就放弃了公主,所

以他沿着王宫外面的一条路,漫无目的地朝前走。

他就这么走着,一直走了一个星期,这时他发现自己来到一片沙漠之中,不时遇到巨大的岩石。在一块大岩石的阴影里坐着一个苦行僧,又称托钵僧,他向小伙子招招手,让他坐在自己身边。

“孩子,你有心事。”苦行僧说,“告诉我是怎么回事,也许我能帮你。”

“唉,老爹,”小伙子说,“我想娶我们国家的公主为妻,国王非让我把全世界的鸟都捉住,送到他的花园,才肯答应这门婚事。我怎么能做得到呢?又有谁能做到呢?”

“别灰心,”苦行僧说,“这事并不像你想的那么困难。从这里再走两天的路程,就到了日落之路,那里有一棵巨大的柏树,是世界上最高大的柏树。你坐在最阴暗的阴影里,尽可能靠近树干,一动也不要动。过一会儿你会听到强有力的扇动翅膀的声音,世界上所有的鸟都要飞到那儿,在树枝上休息。千万别出声,静静地等待一切平静下来。然后你就说:‘马德顺!’鸟一听就会待在原地不动了,没有一只能够飞走。这时你就可以把它们放在你的头上、胳膊上、躯干上,你必须用这种方式把它们送到国王那里。”

小伙子高高兴兴地谢过苦行僧,一丝不苟地按照他的话做,结果,几天之后,一个奇形怪状满身羽毛的人走到国王面前。国王感到格外惊奇,他从来没见过这样的情景。哦,这些小东西多可爱呀,还有那些恐惧的亮眼睛!随着一阵轻轻的骚动,出现了那么多翅膀:蓝色的翅膀,黄色的翅膀,红色的翅

膀,绿色的翅膀。小伙子低声说:“去吧。”它们先在国王的头上盘旋,然后飞出窗口,到花园里选地方筑巢了。



And the BIRDS were brought to the SULTAN

众鸟来到王宫

小伙子说:“国王陛下,我已经按照您的吩咐做了,现在把公主嫁给我吧。”

国王连忙说:“是的!哦,是的!你叫我很高兴啊!不过还需要做件事情你才能成为一个女人的丈夫,那是任何姑娘

都希望。你的头，你知道——实在太秃了！让漂亮浓密的鬃发把头覆盖吧，然后，我就把女儿给你。你那么聪明，我相信这不会难住你的。”

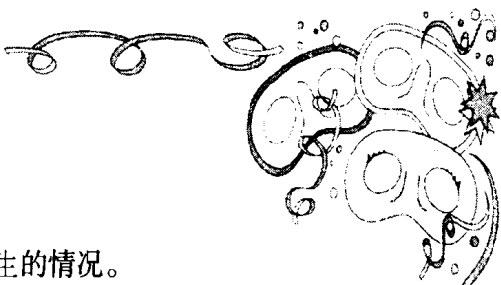
小伙子默默听完国王这些话，默默地坐在母亲的厨房里，坐了很多天，直到一天早上传来一个消息：国王让女儿和宰相的儿子订婚了，婚礼很快就要在王宫举行。他听到这个消息，非常生气，马上从维修工人出入的一道旁门悄悄溜进王宫，没有被人发现，他走进清真寺，然后沿着长廊进入王宫的大厅。这里有新娘和新郎，还有另外两三个朋友，他们正等待国王在协议上签字。

“马德顺！”小伙子小声说。刹那间，所有的人都不动了，国王派来观看准备情况的侍者也同样不能动弹了。

国王等得不耐烦，亲自来查看发生了什么事，但没人能向他解释。他认为是某个淘气的精灵在捣乱，便派一名侍从去请魔法师，想让魔法师解除精灵的咒语。

魔法师听完国王的故事，说道：“这是您自己造成的。如果您不对那个年轻人食言，您的女儿也不会遭受这样的厄运。现在只有一个办法，您选择的女婿必须让位给秃头青年。”

国王虽然心里酸酸的，却也知道，魔法师的话一点没错。于是派了一名最可靠的仆人立即去找小伙子，把他带到王宫来。小伙子一直躲在一根柱子后面，听到这些话暗自发笑，然后急忙赶回家，对母亲说：“如果国王派人来找我，你一定要回答说我已经离家很久了，你不知道我在哪里；但如果因为你很穷，他们给你很多钱当做路费，你就答应尽力去找我。”然后他



躲在阁楼上,以便了解下面发生的情况。

过了没多会儿,有人大声敲门,老太婆跳起来,把门打开。

“您的秃头儿子在吗?”来人问道。“如果在,让他跟我走,国王要马上见他。”

老太婆把面纱的一角掀起来,答道:“天哪!先生,他早就走了,他走后我一直没得到他的消息。”

“哎呀!尊贵的夫人,难道您不能猜一猜他在哪儿吗?国王想把女儿嫁给他,如果有谁能把他找到,肯定会给他一大笔钱的。”

“他出门时从不告诉我他去哪儿,”干瘪的老太婆摇了摇头说,“不过,国王这么看得起他,倒也很值得费一番气力。有几个地方,也许吧,可能找到他,但只有我自己知道。可我是个穷人,没钱跑那么远的路呀。”

“嘿!那不成问题,”来人说道,“这个钱袋里有一千金币,随便花。如果能把他的行踪告诉我,还能再得一千金币。”

“太好了,”她说,“那就说定了。再见吧,我要马上作准备。最迟再过几天,你一定会听到我的消息。”

在将近一个星期的日子里,老太婆和她的儿子小心翼翼地待在屋里,到了天黑才出来,免得被邻居发现。他们既不点火,也不点灯,大家都以为小屋里空无一人。在一个美妙的早晨,小伙子早早起床,穿好衣服,戴上他最好的头巾,匆匆吃完早餐就前往王宫。

看门的大个子黑人显然一直在等他,二话没说就让他进去了。里面的一位侍者把他直接带到国王面前。国王兴高采